

А.А. Рыженкова

## РАЗГРАНИЧЕНИЕ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ И ИХ АВТОРСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Часто бывает трудно провести четкую границу между вариантами устойчивых сравнений (УС) и их авторскими преобразованиями (АП). Это связано с тем, что АП имеют в своей основе ту же структурную модель, что и традиционные сравнения. Разница состоит в том, что определенная модель подвергается преобразованию. Следствием этого является неожиданный стилистический эффект, производимый такими единицами. Известно, что именно передача стилистических особенностей текста представляет наибольшую трудность для переводчика. Он может передать некоторую объективную информацию, но степень воздействия этой информации на слушателя или читателя может быть разной в исходном тексте и тексте перевода.

УС и их АП несут в тексте различную смысловую и стилистическую нагрузку. Следовательно, и перевод этих единиц будет обладать рядом особенностей. Статья представляет собой попытку рассмотреть с позиций перевода УС, их варианты и АП и предложить способы перевода этих единиц на русский язык.

АП основаны на УС. Их каркас представляет собой одну из моделей традиционного сравнения, на которую надстраивается авторский компонент. Например, *to fit like a glove* – УС, *a to fit like a bursting glove* – его АП, состоящее в добавлении компонента *bursting*. Или *to stick to sb. like a bur(r)/leech/wax* – варианты УС, *a to stick like a conscientious leech* – АП. Вот еще один пример: *to feel/look like sth. the cat has brought (dragged) in* – УС, которое Вудхауз преобразует следующим образом: *She looked at him as if he were something the dog has brought in to bury later on when he had time*. Встречаются случаи, когда автор меняет какой-либо компонент сравнения (чаще образ), например, УС выглядит как *as shy/quiet as a mouse*, а АП Апдайка заключается в обмане ожидания читателя и введении в сравнение вместо слова *mouse* компонента *snake*.

Как видно из примеров, исходное сравнение преобразуется посредством расширения (добавления в начало или конец УС, вставки авторского компонента между основанием сравнения и образом) или замены компонента.

Для переводчика важно определить, является ли сравнение языковым, традиционным или преобразованным. Это позволит ему выбрать определенную стратегию: либо воспользоваться эквивалентом или аналогом (при его наличии в языке перевода), либо прибегнуть к ряду преобразований для передачи содержательного и эмоционально-оценочного потенциала индивидуально-авторского преобразования.

Перед тем, как перейти к непосредственно переводческим проблемам и способам их решения, необходимо разобраться в том, что понимать под вариантами сравнения. А.В. Терентьев считает вариантами «разновидности ФЕ с единой образной основой, не отличающиеся по стилистической отнесенности и дистрибуции»<sup>1</sup>. Он выделяет 6 вариантов.

1) При **лексическом** варианте меняется либо основание сравнения, либо образ: *as bold/brave as a lion; as still as a grave/as death*.

2) **Грамматический** вариант предполагает вариативность в использовании артикля, числа существительного, степени сравнения прилагательного: *as free as (the) air; as safe as a house/houses; to be as good/better as/than one's word.*

3) **Позиционно-одноструктурные варианты** предполагают, что один компонент сравнения может меняться местами с другим, но при этом не менять значения сравнения. *It's as long as it is broad и it's as broad as it is long.*

4) **Квантитативный с усечением или прибавлением элементов:** *as red as a (boiled) lobster. As big/large as life (and twice as natural). As like as two peas (in a pod).*

5) **Орфографический вариант:** *as dead as a doornail/door nail/door-nail.*

6) **Комбинированный (грамматико-квантитативный) вариант:** *as bright as a (new) penny (dollar/dime)*

Помимо этой классификации можно выделить региональные варианты сравнений.

Для данного исследования особенную важность представляют 1-й и 4-й варианты. Именно данные типы вариативности могут быть приняты за АП. Лексический вариант сравнения можно спутать с АП, состоящими в замене компонента. Квантитативный компонент легко принять за преобразование с добавлением компонента. Например, *as red as a (boiled) lobster/a cherry/a rose/fire/flare* – варианты УС с заменой образного компонента. *<...> his lips are as red as the rose of his desire* – АПУС с добавлением компонента в конец. *<...> his lips are as red as a pomegranate. <...> his lips were like a proud red flower* – АПУС с заменой компонента.

Сравнение *as quick as lightning* является языковым, а сравнение из рассказа О'Генри *I'd have told you as quick as lightning could travel the length of a spade handle at the rate of one hundred and ninety two thousand miles per second* – АП.

Еще одна существенная особенность, которую нужно учитывать при переводе УС и их АП, – это статус 2-го компонента (образа) сравнения. Он может выполнять следующие функции:

- 1) интенсифицирующую (усилителя 1-го компонента);
- 2) дифференцирующую (разграничителя значений при многозначном прилагательном);
- 3) уточняющую.

Самой типичной для второго компонента является интенсифицирующая функция. Она может проявляться по-разному:

1) Интенсификатор выступает как непосредственный усилитель («псевдосравнение»). В этом случае он имеет лишь форму сравнения:

*As anything/like billi-o/like mad/like hell/as they come/as the day is long.*

Такой интенсификатор может определять любое слово, как положительной, так и отрицательной оценки, что говорит о его десемантизации.

2) Второй компонент в сравнениях типа *as stubborn as a mule/as cunning as a fox* функционально сближаются с наречиями меры. Второй компонент является по сути образным выражением слов «очень», «сильно», что отражается в словарных определениях: *as slow as a tortoise – extremely slow; as right as rain – perfectly well; to hate like poison – to hate exceedingly; to drink like a fish – to drink to excess.*

Функция разграничения значений реализуется, если прилагательное, выступающее как основание сравнения, многозначно: *as straight as an arrow – not crooked. As straight as a poker – erect. As straight as a die – honest.*

3) Уточняющая функция реализуется при наличии нейтрального первого компонента *to look, to feel, to live, to eat, to run, to work, to swim* и т. п.

To look like nothing on earth/the wrath of god, to look like a ghost, to look like million dollars, to look like a cat that has swallowed a canary.

To eat like a swine/like a bird/ kings.

Для переводчика важно определить, в какой из этих функций употребляется сравнение. Еще важнее заметить интенсификатор и не спутать его со сравнением. Неверная трактовка сущности усилителей значения может привести к переводческой ошибке. Выбор соответствий при переводе интенсификаторов должен определяться *экспрессивностью и семантикой* конкретных слов, с которыми употребляются эти единицы<sup>2</sup>.

Особенности перевода УС и их АП вытекают из особого статуса данных языковых единиц. Как и слово, УС в функциональном отношении неразделимо, т. е. обладает единым значением. С другой стороны, нельзя не учитывать фактор раздельнооформленности. Возможность преобразований заложена в самой лингвистической природе сравнений, благодаря их раздельнооформленности и устойчивости в системе языка. Раздельнооформленность служит предпосылкой для реализации в процессе речи отклонения от стабильной формы. Благодаря устойчивости сравнение не распадается, а сохраняется и узнается носителями языка. Н.Л. Шадрин считает, что такие преобразования опираются на системно-языковую устойчивость<sup>3</sup>. Автор использует в своих целях их структурную раздельнооформленность, которая выражается в окказиональном нарушении их традиционной формы и семантики.

АП можно классифицировать на основе деления ФЕ, предложенного Н.Л. Шадриным. Они включают 1) **структурно-семантические** и 2) **семантические преобразования**. **Структурно-семантические**, в свою очередь, подразделяются на **квантитативные** (т. е. связаны с нарушением количественной стабильности состава компаративной единицы) и **квалитативные** (состоят в перестановке или замене компонента). Семантические преобразования состоят в обыгрывании автором прямого словарного значения или противопоставлении свободного и фразеологически связанного значения всего словесного комплекса<sup>4</sup>.

Функционально АП представляют собой стилистическое средство, эффект которого обусловлен непредсказуемостью окказионального нарушения семантической и структурной устойчивости традиционного сравнения. Такое преобразование контрастирует в сознании читателя или слушателя с его стабильной языковой формой. Если коммуникация происходит на родном языке, то преобразование осуществляется реципиентом интуитивно. В случае перевода, когда коммуникация носит опосредованный характер, возникает необходимость четко разграничивать окказионально преобразованные сравнения от их традиционных форм. Это разграничение предполагает проведение четкой границы между 1) АП и переменными словосочетаниями и 2) между закрепившимися в языке разновидностями (вариантами УС).

Выявить АП – означает установить 1) сам факт преобразования и 2) первоначальную форму УС, послужившую для него основой.

Убедиться, что данная языковая единица относится к устоявшейся системе языка, а не является индивидуально-авторским выражением, можно с помощью лексикографических источников, сопоставив окказиональную форму оборота с его зафиксированной в словаре формой, или при анализе ряда сходных сравнений у различных авторов.

Особого внимания требует разграничение АП, УС и их традиционных вариантов и структурных синонимов. В случае вариативности УС не имеет значения, с каким именно вариантом идентифицируется преобразованное выражение, т. к. все варианты

семантически и стилистически равноценны. В случае синонимии необходимо идентифицировать АП с определенным структурным синонимом.

Нужно учитывать всю совокупность имеющихся в языке вариантов УС, поскольку один из них можно ошибочно принять за окказиональное видоизменение сравнения. Возможна ошибка другого рода, при которой индивидуально-авторское преобразование принимается за один из вариантов УС.

Наиболее существенными критериями в вопросе о разграничении АП и УС являются **устойчивость воспроизведения**, которая должна быть зафиксирована в словарях, и **употребление в речи**.

АП единичны и не фиксируются словарями. Они обладают особой прагматикой и интересны с точки зрения перевода. Будучи стилистическими средствами, УС и их АП используются для создания определенного стилистического эффекта. Разница состоит в степени этого эффекта: при АП он выше, чем при УС.

Стратегия перевода УС и их АП имеет много сходных черт в силу того, что АП строится на языковых сравнениях и имеют их структуру. Существуют дополнительные трудности, сопряженные с характером данного преобразования. Трудности перевода подобных единиц порождаются объективными причинами:

- 1) специфическими особенностями каждого языка и отсутствием готовых соответствий и аналогов,
- 2) ярко выраженным национальным колоритом,
- 3) особенностями функционирования сравнений в речи.

Основные закономерности перевода определяются соотношением выразительных средств сопоставляемых языков.

Трудности перевода АП связаны с дополнительной семантической нагрузкой, которую они придают УС. Эти трудности могут быть обусловлены следующими факторами:

- 1) изменением оценки предмета или явления за счет вставки, несущей в себе новое значение. (Оно может быть ироническим, логически противоречивым, несогласующимся с другими компонентами сравнения.) Например, *to fit like a glove* и *to fit like a **bursting** glove*.
- 2) Заменой одного из компонентов сравнения, что меняет его смысл и нарушает ожидания реципиента (*as shy as a serpent*).
- 3) Отсутствием в языке перевода УС, что затрудняет перевод его АП (*to look like sth. the cat has brought in*).
- 4) Разным восприятием образа в русском и английском языках (с точки зрения его оценочных и экспрессивных свойств: *to work like **a horse*** и работать как **лошадь**).

При переводе АП можно предложить следующий алгоритм. Такая обобщенная схема не исключает, а, напротив, предполагает принятие частных переводческих решений в каждом конкретном случае. Итак, последовательность анализа при переводе выглядит так:

- 1) найти УС, на котором базируется АП;
- 2) найти соответствующий эквивалент или аналог УС в русском языке (при выборе нужной единицы следует учитывать содержательный, стилистический, экспрессивный, эмоциональный и оценочный аспекты);
- 3) установить тип АП и сравнить его структурную модель с соответствующим русским эквивалентом. Проанализировать возможность аналогичного преобразования в русском языке;
- 4) произвести необходимые преобразования.

Приведем примеры перевода некоторых АП, воспользовавшись данной схемой.

1) АП меняет оценку исходного сравнения. The dress fitted her like a *bursting* glove. Единица to fit like a glove относится к сравнению положительной оценки. Попытаемся найти в русском языке сравнение, которое отвечало бы всем выше изложенным требованиям. Существует несколько вариантов перевода данного УС: хорошо сидеть, сидеть как влитое, сидеть как по заказу сшито. Первый вариант не является сравнением, поэтому он вряд ли подойдет для последующего преобразования. Единица to fit like a *bursting* glove построена по модели добавления (вклинивания) дополнительного компонента. Этот компонент придает всему выражению новый смысл и окрашивает его отрицательно. Следовательно, оценка исходного сравнения и его АП не совпадает. Компонент *bursting* вносит в сравнение иронический характер и критическое звучание. Русское выражение «трещать по швам» не передает всего комплекса смыслов, выраженных в английском сравнении. Утрачивается игра слов, а вместе с ней и эмоциональное воздействие, играющее первостепенную роль в художественном переводе. Итак, проблемой в данном случае является необходимость сохранить иронический оттенок. Русское сравнение можно расширить за счет введения в него иронического элемента: Платье сидело, как по заказу, *на который не хватило ткани (на который портной пожалел ткани)*. Но данный перевод слишком тяжеловесен по сравнению с лаконичным английским выражением. Предложим еще один вариант, более краткий: Платье сидело, как сшитое по заказу, *но на чужую фигуру*. Данная вставка передает иронию, благодаря чему сравнение производит на русскоговорящего читателя такой же эффект, как и английское, поэтому перевод можно считать эквивалентным.

2) При таком типе преобразования, как замена компонента (as shy as a serpent), мысль переводчика движется в следующем направлении. Исходным сравнением является сравнение as shy as a lamb/a mouse или as quiet as a mouse. Калькирование в данном случае невозможно, потому что в русском языке «робкий как змея» звучит неуклюже и не производит той же реакции, как в английском языке. Нужно найти такие средства передачи, которые были бы понятны русскому читателю. По своей семантике сравнение осложняется иронией, которая выражается по-разному в русском и английском языках. Подберем такой элемент, который бы передавал иронию в русском языке. Соответствием английского сравнения *as shy as a mouse* будет *робкий как заяц*. Антиподом слова «заяц» будет «волк». Таким образом, переводом АП as shy as a serpent будет «робкий как волк».

3) Достаточно простым переводческое решение будет в случае, если АП представляет собой интенсификацию признака. В этом случае возможно калькирование, особенно если в переводящем языке отсутствует УС.

Сравним употребление УС to look like sth. the cat has brought in в романе Уилсон «Живи с молнией» и его АП в романе у Вудхауза. Сравнение, употребленное Уилсоном, *You make me feel like sth. the cat has dragged in*, можно перевести как *С тобой я чувствую себя как общипанный воробей (на твоём фоне я чувствую себя, как мокрая курица)*. В случае с АП Вудхауза *She looked at him as if he were sth. the dog has brought in to bury later on when he had time* оно не просто расширено за счет добавления в конец авторского элемента, но в нем изменена структура. Само сравнение можно классифицировать как интенсификатор признака. АП состоит в доведении до предела этого усилителя. В переводе нужно также передать высшую степень его проявления: *Она взглянула на него так, что он почувствовал себя как обглоданная кость, которую притащил пес в надежде зарыть как-нибудь потом в свободное время*.

4) При переводе единиц, у которых изначально не совпадает оценка, нужно искать средства, способные вызвать у читателя такую же реакцию, как и у читателя оригинала.

Итак, при переводе АП с расширенным компонентным составом требуется воссоздание семантики оборота оригинала, а также выявление его эмоционально-экспрессивных особенностей.

Передача качественных АП возможна при наличии в переводящем языке формальных эквивалентов или близких по образности и синтаксической структуре выражений и аналогов. При отсутствии в переводящем языке средств, соответствующих переводимому обороту, положительных результатов можно добиться включением в текст перевода калькированной исходной формы сравнения с последующим дословным воспроизведением окказиональной формы, получившейся в результате преобразования.

Способы решения данных проблем могут быть разнообразны. При переводе АП следует исходить из их функции в тексте, т. е. стремиться ответить на вопрос, с какой целью они используются автором. Затем необходимо проанализировать структуру и стилистические особенности сравнений в обоих языках. Таким образом, переводческими доминантами будут структурные особенности УС и их АП и стилистическая функция, которую они выполняют в тексте.

---

<sup>1</sup> Терентьев А.В. Компаративные фразеологические единицы как языковая универсалия. Нижний Новгород, 1997.

<sup>2</sup> Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. Саратов, 1991.

<sup>3</sup> Шадрин Н.Л. Об идентификации речевых преобразований ФЕ // IX научно-практическая конференция: Речевая ситуативность в переводе. ИЯ в специальном вузе. Тезисы докладов. М., 1973.

<sup>4</sup> Шадрин Н.Л. Фразеологизм как объект сопоставительной стилистики (теория и метод перевода). Л., 1991.

*Статья принята к печати 26 февраля 2007 г.*